



GUIDE DE GRAIN POUR UNE ÉCRITURE INCLUSIVE RESPECTUEUSE DU GENRE

Décembre 2023

Le présent document est destiné à guider les personnes chargées des travaux de traduction, de relecture et de rédaction pour le compte de GRAIN dans l'utilisation d'une écriture inclusive respectueuse du genre. Il est essentiellement axé sur l'adaptation de textes figurant en langue anglaise - pour la plupart neutres du point de vue du genre - vers l'espagnol et le français, deux langues dans lesquelles le genre est beaucoup plus présent.

À mesure que vous parcourrez ce guide, gardez à l'esprit qu'à notre connaissance, aucune règle générale n'a encore été fixée s'agissant de l'utilisation d'une écriture inclusive respectueuse du genre en français et en espagnol. Les formules varient d'un réseau à l'autre, d'une organisation à l'autre, voire au sein d'une même organisation. C'est pourquoi ce guide est à considérer comme un travail non achevé, de nature évolutive. Notre approche et nos suggestions reposent sur notre évaluation des formules les plus appropriées pour GRAIN, compte tenu des différents publics auxquels s'adressent les publications de l'organisation et de l'importance de susciter l'intérêt de nos lecteurs et lectrices.

Il convient de souligner que le recours à une écriture inclusive respectueuse du genre exige davantage d'efforts de la part de toutes les personnes impliquées dans le travail d'écriture : les auteur-es se doivent de mieux connaître leur sujet et leur public, tandis que les traducteurs et traductrices et relecteurs et relectrices doivent faire preuve d'un plus grand discernement et d'une plus grande sensibilité au moment d'adapter des textes pour y introduire une écriture inclusive respectueuse du genre.

Nous espérons que ce manuel aidera le personnel de GRAIN et les divers collègues prenant soin de la relecture et de la traduction à traiter avec plus d'assurance cet aspect grammatical transversal à notre travail en faveur de la justice sociale.

CE GUIDE EN BREF

À l'attention des traducteurs et traductrices, et des relecteurs et relectrices:

- Dans les textes en français : la mention des termes au féminin et au masculin (doublet), le recours au point médian et l'utilisation de formulations neutres (épiciènes), en fonction des différents formats
- Dans les textes en espagnol : la mention des termes au féminin et au masculin et le recours aux formulations neutres, en fonction des différents formats ; comment éviter le « @ », le « x » et la mention partielle des formes masculine et féminine
- Les contextes et les formats pour lesquels il est possible de contourner le recours à une écriture inclusive

À l'attention des auteur-es :

- La terminologie anglaise susceptible de poser des problèmes en français et en espagnol sur le plan du genre, et les alternatives
- Les avantages de mieux connaître son sujet

I. Les différentes manières d'appliquer une écriture inclusive respectueuse du genre

En français :

Contexte : L'écriture inclusive est appliquée selon des modalités et à des degrés très divers dans le monde francophone. Il n'existe aucune règle spécifique à cet égard.

Si certaines institutions internationales ont publié des recommandations officielles à ce sujet, notamment l'ONU et le Conseil de l'Europe (2007), et les autorités françaises (2015), la mise en œuvre d'une écriture inclusive respectueuse du genre reste très inégale et conditionnée à des considérations politiques (elle est plus populaire au sein des mouvements sociaux, des activistes, des féministes, et plus généralement des courants progressistes et de gauche).

Au moment de rédiger ou de traduire en langue française pour GRAIN, nous devons nous rappeler que notre public se compose de personnes dont le français est la langue maternelle mais aussi d'autres francophones qui ne sont pas nécessairement habitués à une écriture tenant compte de la dimension de genre. Le recours à une écriture inclusive respectueuse du genre ne doit pas nuire à la lisibilité. La priorité doit donc toujours être donnée à la clarté pour la personne qui lit le texte.

Formulations : formulation neutre ; doublet ; point médian

- **Doublet :** Utilisation des formes féminine et masculine (par ordre alphabétique) et conjugaison des adjectifs ou des participes passés avec la forme la plus proche (accord dit « de proximité »). Ex. : Les paysannes et les paysans sont dévalorisés

- Le **point médian** peut être utilisé pour les mots dont les formes masculines et féminines ne diffèrent pas trop. La formulation obéira donc au modèle suivant : radical/racine (souvent au masculin) + point médian + suffixe féminin ; Ex. : les paysan·nes. Pour le pluriel, certaines personnes ajoutent un point médian avant le « s », mais cela ne fait que compliquer la lecture du mot. L'avantage du point médian est qu'il n'a pas d'autres usages grammaticaux, contrairement à la barre /, aux parenthèses () ou au tiret – .

Raccourci clavier : alt + 0 + 1 + 8 + 3

- Utilisez des mots **neutres** chaque fois que possible. Ex. : au lieu de « paysannes et paysans » => population paysanne.

En espagnol :

Contexte : Il est nécessaire de faire face à l'exclusion implicite propre à la langue espagnole, qui privilégie un système patriarcal imbriqué dans le capitalisme. Quiconque ne veut pas assumer l'exclusion existante œuvre sans le savoir ou le vouloir en faveur de ce système oppressif audible et visible dans la vie de tous les jours. Cependant, il est essentiel d'insister sur le fait que les recettes qui semblent nous épargner du travail, ou qui semblent innovantes ou provocantes, fonctionneront à condition d'être lisibles.

À éviter

1. Les recettes consistant à axer la solution sur le recours au x ou à l'arobase (@), en plus d'être des formules écrites qui ne permettent pas de résoudre le problème à l'oral, impliquent une érosion de la lisibilité de la langue. On passe alors de l'exclusion à l'illisibilité.

2. Il est également étrange, voire ici incorrect, de dire « las y los campesinos » ou « las/los campesinas », car, en fin de compte, ces formules ne respectent aucune des composantes féminines ou masculines et ne font qu'obscurcir la force de la langue.

Suggestions

Formules : **formulation neutre** ; **doublet**

1. Si nous disons « los campesinos », il est clair que nous pouvons aussi dire « **las campesinas y los campesinos** ». Si la formulation semble lourde aux yeux de beaucoup, elle a le mérite d'être plus précise. Dans certaines phrases, il est possible d'omettre les articles et de dire : « **campesinos y campesinas** están de acuerdo en declarar que... ». « **Campesinas y campesinos** han pugnado por años en defender sus semillas ».

2. Dans cette recherche de tournures, il est possible de recourir à des noms tels que « **las personas** », « **la gente** » ou à l'utilisation de formulations telles que « **quienes** » comme dans « quienes vemos en esto un problema » au lieu de « los que vemos en esto un problema » ou « las y los que vemos en esto un problema ».

3. Faire référence aux collectifs : Les « **comunidades campesinas** » au lieu de « los campesinos y campesinas » peut être une option dans certains cas, car en matière de langue, tout dépend de la phrase et de son contexte. Une même phrase ne peut s'appliquer partout.

4. Dans certains cas, au lieu de dire « pastores », disons « **pastorear** » ou « **la cría de ganado** ». Faites primer le verbe (l'action) sur le substantif.

II. Formats utilisés par GRAIN et adaptations pour une écriture inclusive respectueuse du genre

Si l'on entend ménager un équilibre entre le besoin de GRAIN de communiquer efficacement (pour la clarté du message, par exemple) et la nécessité d'intégrer la dimension de genre dans son travail, il est tout d'abord important d'évaluer les différents outils et formats de communication qu'utilise l'organisation, ainsi que leurs différents publics. Nous devons ensuite examiner les possibilités et les limites que chacun de ces formats implique pour une écriture inclusive respectueuse du genre en espagnol et en français. Nous reprenons ci-dessous les formules présentées plus haut et recommandons le format dans lequel elles peuvent être utilisées au mieux. Dans certains cas, la possibilité d'opter pour la pratique dominante (qui consiste à ne pas tenir compte du genre) est permise.

Rapports, articles de blogs, rapports d'activité de GRAIN, Nouveautés de GRAIN, traductions du Bulletin de veille des supermarchés d'Asie, ouvrages :

Ces formats présentent l'avantage de nous donner (à nous, GRAIN) un contrôle complet sur le processus de rédaction, ce qui nous permet de mettre en place une écriture inclusive respectueuse du genre dans l'ensemble du document (si nécessaire). Comme nous ne sommes tributaires d'aucune contrainte en termes de nombre de mots, **nous pouvons appliquer les différentes options neutres à l'ensemble du texte**. Pour ces formats, cependant, le titre doit être traité séparément et la priorité donnée à sa mise en valeur (voir ci-dessous).

Articles d'opinion, communiqués de presse :

Bien que ces formats ne soient pas habituels en ES et en FR, nous conseillons d'opter pour des **formulations neutres du point de vue du genre ici**, compte tenu des restrictions linguistiques que certaines agences de presse pourraient imposer et de l'absence actuelle de langage inclusif du point de vue du genre dans le monde du journalisme en français et en espagnol. Le fait de recourir au point médian, par exemple, pourrait nuire à notre clarté vis-à-vis de ce public et compromettre notre objectif d'attirer l'attention des médias. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante.

Déclarations conjointes, magazine Biodiversidad, rapports co-publiés non produits par GRAIN :

Pour ces formats et publications, l'application d'une écriture inclusive respectueuse du genre est plus difficile, car elle dépend de l'approche et de la sensibilité d'autres organisations à l'égard de la question. Dans la mesure du possible, nous suggérons de reprendre les mêmes formulations que celles utilisées pour les rapports de GRAIN : utilisation de formulations neutres, mention des termes au féminin et au masculin et recours au point médian (cette dernière option valant uniquement pour le français), en alternant entre les différentes formules dans un même texte. Toutefois, nous devrions nous montrer plus flexibles pour ces formats et envisager de renoncer à l'écriture inclusive lorsque ces textes sont rédigés dans leur version originale en français ou en espagnol. S'il s'agit d'une traduction de l'anglais vers le français et l'espagnol, nous devrions alors essayer d'inclure à 100 % la dimension de genre.

Titres, images, légendes et réseaux sociaux (Facebook, Twitter et Instagram) :

Compte tenu de l'importance de compter avec des titres brefs et clairs, les meilleures formules sont celles qui sont **neutres du point de vue du genre**, comme dans l'exemple ci-dessous. Dans les cas extrêmes, nous pourrions reformuler le titre tout en reflétant le sujet de la publication. Comme pour les titres, la nécessité d'être clair et très bref lorsque l'on communique via les réseaux sociaux constitue un défi de taille pour l'écriture inclusive respectueuse du genre. Twitter soulève un obstacle supplémentaire.

- "Peasants still feed the world, even if FAO claims otherwise"

Version ES → "*El campesinado sigue alimentando al mundo, aun cuando FAO afirme lo contrario*"

"Millions forced to choose between hunger or Covid-19"

Version FR → « *Des millions de personnes forcées de choisir entre la faim ou le Covid-19* »

- Twitter : Compte tenu de la limite de 280 caractères qu'impose cette plateforme et de la nécessité de communiquer de manière claire, nous suggérons de nous en tenir à des **formules neutres** du point de vue du genre. En même temps, les tweets sont publiés rapidement et sont quelque peu éphémères. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante (c'est-à-dire de ne pas chercher à utiliser une écriture inclusive).

- Facebook et Instagram : Ces plateformes ne limitent pas le nombre de caractères, mais la nécessité de s'exprimer de manière claire et concise reste d'actualité. Nous conseillons d'utiliser **des formulations neutres ainsi que le point médian (cette dernière option valant uniquement pour le français)**. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante (c'est-à-dire de ne pas chercher à utiliser une écriture inclusive).

Nota : En cas de recours à la pratique dominante, il est possible de combiner ce type d'écriture à des formules neutres du point de vue du genre mais il n'est pas possible de combiner le doublet et/ou le point médian aux formules dominantes !!

III. L'écriture inclusive respectueuse du genre dans la pratique

Extraits d'un article publié par GRAIN : Corporations make a killing milking Africa. grain.org/en/article/6766

→ *Extrait n° 1*

Terminologie potentiellement genrée en FR et ES (en gras ci-dessous)

“Contrast this situation with that of Uganda, where a 60% tariff protects small **dairy farmers** on dairy imports. Today smallholder dairies, composed of **small-scale cattle farmers and herders and small-scale dairy vendors and processors**, supply 80% of the milk consumed in Uganda. With regional tariffs keeping milk powder imports out of East Africa, **small dairy farmers** in Uganda have been able to effectively supply a surge in demand over the past two decades, and **they** have done so with indigenous cattle breeds and traditional farming practices. The country's few dairy companies have, on several occasions, tried to use their political connections to get laws passed to undermine this so-called “informal sector”, but **farmers and small vendors** have allied to stop them. Nationwide protests of **farmers and vendors** forced the government to back away from a ban on raw milk sales in both 2007 and 2014.”

→ *Adaptation française Extrait n° 1*

Formulation neutre ; **Doublet** ; **Point médian**

« Cette situation contraste avec celle de l'Ouganda, où un droit de douane de 60 % protège les **petites laiteries** des importations de produits laitiers. Aujourd'hui, les **petites laiteries**, regroupant **des personnes pratiquant l'élevage, la vente ou la transformation à petite échelle** de produits laitiers, fournissent 80 % du lait consommé en Ouganda. Grâce aux tarifs régionaux qui empêchent les importations de poudre de lait en Afrique de l'Est, les **petites laiteries ougandaises** ont pu répondre efficacement à l'augmentation de la demande au cours des deux dernières décennies, et ce grâce à des races bovines indigènes et à des pratiques agricoles traditionnelles. Les quelques entreprises laitières du pays ont, à plusieurs reprises, tenté d'utiliser leurs relations politiques pour faire adopter des lois visant à saper le soi-disant « secteur informel », mais les **personnes impliquées dans la production ou le petit commerce ont décidé de s'allier** pour les en empêcher. Les manifestations **ainsi menées** à l'échelle nationale ont forcé le gouvernement à revenir sur l'interdiction de la vente de lait cru en 2007 et à nouveau en 2014. »

→ *Adaptation espagnole Extrait n° 1*

Formulation neutre ; **Doublet**

“Comparemos esta situación con la de Uganda, donde un arancel del 60% protege a **las pequeñas fincas lecheras** de las importaciones de productos lácteos. Hoy en día, tales **fincas lecheras pequeñas** (de gente dedicada a la cría animal, el pastoreo, la venta y procesado de lácteos de pequeña escala), suministran 80% de la leche que se consume en Uganda. Con aranceles regionales que no permiten la entrada de importaciones de leche en polvo a África Oriental, **estas pequeñas fincas productoras de lácteos** han podido suplir de manera efectiva un aumento en la demanda durante las últimas dos décadas, y lo han hecho con las razas de ganado autóctonas y sus prácticas agrícolas tradicionales. Si bien las pocas compañías de lácteos en el país han intentado en varias ocasiones utilizar sus conexiones políticas para conseguir la aprobación de leyes que debiliten lo que ellos llaman “sector informal”, **las comunidades productoras o dedicadas al comercio en pequeño** se han aliado y han logrado detenerlos. Tanto en 2007 como en 2014 protestas de **campesinas, campesinos** y **comerciantes** a nivel nacional obligaron al gobierno a echar marcha atrás a la prohibición de venta de leche cruda.”

→ Extrait n° 2

Terminologie potentiellement genrée en FR et ES (en gras ci-dessous)

"Sahel says it is taking a "private sector-led and market-based approach to solve the problems inherent in the dairy sector", but it completely sidesteps the biggest problem: imports of cheap, subsidised powdered milk. The project's attempt to shift **herders** to expensive, European-style dairy farming is thus doomed to fail, just as the **Zimbabwean farmers** did at Shonga and all past efforts to "modernise" Nigeria's dairy sector have. This is, after all, the main reason why **herders** from Nigeria and the surrounding countries, who have had no problem meeting Nigeria's galloping consumption of beef over the past decades, have been shut out of the dairy market."

→ Adaptation française Extrait n° 2

Formulation neutre ; **Doublet** ; **Point médian**

« Sahel affirme avoir adopté une « approche fondée sur le marché et dirigée par le secteur privé pour résoudre les problèmes inhérents au secteur laitier », mais élude complètement le plus gros problème : les importations de lait en poudre bon marché et subventionné. La tentative du projet de faire passer les **élevages** à une production laitière coûteuse, de style européen, est donc vouée à l'échec, ce qui a clairement été illustré par l'expérience des **exploitant-es du Zimbabwe** à Shonga et tous les efforts passés visant à « moderniser » le secteur laitier du Nigeria. C'est, après tout, la principale raison pour laquelle les **éleveurs et éleveuses** du Nigeria et des pays environnants, qui n'ont eu aucun problème à satisfaire la consommation galopante de viande bovine du Nigeria au cours des dernières décennies, **ne peuvent pas accéder au** marché des produits laitiers. »

→ Adaptation espagnole Extrait n° 2

Formulation neutre ; **Doublet**

"Sahel afirma que están aplicando un enfoque de mercado liderado por el sector privado con el fin de resolver los problemas estructurales del sector lechero, pero ignorando por completo el verdadero problema: las importaciones de leche en polvo barata y subvencionadas. Por tanto, el esfuerzo por trasladar a **gente dedicada al pastoreo** a costosas granjas lecheras al estilo europeo está condenado al fracaso, tal como le sucedió **a campesinas y campesinos zimbabwenses** en Shonga y tal como pasó con todos los esfuerzos anteriores por "modernizar" el sector lácteo de Nigeria. Después de todo, ésta es la razón principal **por la que el pastoreo de Nigeria** y de los países vecinos, que no han tenido problemas para satisfacer el consumo galopante de carne de vacuno de Nigeria durante las últimas décadas, fue excluido del mercado lácteo."

IV. Terminologie anglaise susceptible de poser des problèmes en français et en espagnol sur le plan du genre

- *Tout type de profession ou d'activité : farmers, traders, politician, herder, governor, dairy farmer, dairy vendor, peasant, food producer, fisher, pastoralist, food sector workers, etc.*
- *Tout type d'identité : consumers, experts, researchers, etc.*
- *Tout type d'identité d'ordre géographique : Latin Americans, Europeans, Ethiopians, etc.*
- *Pronoms au pluriel : they*

V. Astuces pour les auteur·es, traducteurs et traductrices et relecteurs et relectrices en langue anglaise :

- Dans le titre d'une publication, il est important, dans la mesure du possible, d'éviter les termes ci-dessus ainsi que toute autre terminologie potentiellement genrée.
- Les auteur·es de langue anglaise devraient s'efforcer de signaler le genre des groupes mentionnés (herders, farmers, traders, etc.). Si un groupe est constitué spécifiquement de femmes, il convient de le mentionner. Si rien n'est dit, on peut supposer qu'il s'agit d'un groupe mixte (F/M).

VI. Astuces pour les traducteurs et traductrices et les relecteurs et relectrices en langue française et espagnole :

- Le recours à la voix active en français et en espagnol permet parfois d'éviter la terminologie genrée.
- Lors de la traduction, la modification de la syntaxe peut contribuer à rendre une écriture neutre du point de vue du genre.
- La personne chargée de la relecture doit accorder une attention particulière au genre dans un texte et éventuellement aider à l'adapter ou le signaler aux personnes prenant soin de la traduction.

PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS :

Pour les auteur·es en langue anglaise :

- Dans la mesure du possible, indiquez le genre des groupes que vous mentionnez (herders, farmers, traders, etc.). Si un groupe est constitué spécifiquement de femmes, mentionnez-le.

Pour les traducteurs et traductrices vers le français :

- La **mention des termes au féminin et au masculin** : Ex. : Les paysannes et les paysans sont dévalorisés. À utiliser pour : Les rapports, les articles de blogs, les rapports d'activité de GRAIN, les Nouveautés de GRAIN, les ouvrages, les déclarations conjointes, le magazine Biodiversidad, les rapports co-publiés non produits par GRAIN et la traduction du Bulletin de veille des supermarchés d'Asie.

- Le recours au **point médian**, pour les mots dont les formes masculines et féminines ne diffèrent pas trop. Ex. : paysan·nes. Cette formule est particulièrement utile pour les réseaux sociaux, mais aussi pour : les rapports, les articles de blogs, les rapports d'activité de GRAIN, les Nouveautés de GRAIN, les ouvrages, les déclarations conjointes, le magazine Biodiversidad, les rapports co-publiés non produits par GRAIN et la traduction du bulletin de veille des supermarchés d'Asie. Raccourci clavier : alt + 0 + 1 + 8 + 3

- L'utilisation de **formulations neutres** : Ex. : au lieu de « paysannes et paysans » => population paysanne. Le recours à ces formulations peut être utilisé pour tous les formats.

Pour les traducteurs et traductrices vers l'espagnol :

- La **mention des termes au féminin et au masculin** : las campesinas y los campesinos. À utiliser pour : Tous les formats, exception faite des réseaux sociaux.

- L'utilisation de **formulations neutres** : « las personas », « la gente » ou l'utilisation de formulations telles que « quienes vemos en esto un problema » au lieu de « *los que vemos en esto un problema* ». Faire référence aux collectifs : Les « comunidades campesinas » au lieu de « *los campesinos y campesinas* ». Dans certains cas, au lieu de dire « pastores », disons « la cría de ganado ». Les formulations neutres peuvent être utilisées pour tous les formats.



GRAIN est une petite organisation internationale à but non lucratif qui soutient la lutte des petits agriculteurs et des mouvements sociaux en faveur de systèmes alimentaires sous le contrôle des communautés et basés sur la biodiversité. GRAIN publie plusieurs rapports chaque année. Il s'agit de documents de recherche détaillés qui fournissent des informations générales et des analyses approfondies sur un sujet donné.

Retrouvez la collection complète des rapports de GRAIN sur notre site web <http://www.grain.org.fr>

GRAIN

Casanova 118, escalera dcha. 1ºB, 08036 Barcelone, Espagne

Tél: +34 93 301 1381

Email: grain@grain.org